

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 31

וַאֲחַל אַחַד שְׁלֹשָׁה אַלְפֵי אַלְפֵי אַלְפֵי אַלְפֵי אַלְפֵי אַלְפֵי Eze31:1
אֲוִיָּהּ בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּנִשְׁלִישֵׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**1. way'hi b'achath `es'reh shanah bash'lishi
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah `elay le'mor.**

Eze31:1 And it was, in the eleventh year, in the third month,
on the first of the month, the Word of אַלְפֵי אַלְפֵי came to me saying,

<31:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni

And it came to pass in the eleventh year, in the third month,

miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

day one of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן-אָדָם אָמַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְאֶל-הַמֹּנֹז אֶל-מִי הָמִיתָ בְּגֹדְלֶךָ:

**2. ben-'adam `emor `el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'el-hamono
'el-mi damiath b'gad'lek.**

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Mitsrayim and to his multitude,
to whom are you like in your greatness?

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, εἶπὸν πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίني ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou

O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,

kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?

and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

גְּהֵנָה אֲשׁוּר אָרְזָה בְּלִבְנוֹן יִפְּהָה עֲנָף וְחֹדֶשׁ מִצֵּל
וְגִבְהָה קוֹמָה וּבֵינָן עֵבֹתִים הָיְתָה צִמְרָתוֹ:

**3. hinneh `Ashshur `erez baL'banon y'pneh `anaph
w'choresh metsal ug'bah qomah ubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.**

Eze31:3 Behold, Ashshur was a cedar in Lebanon with beautiful branches
and forest shade, and exalted in height; and its top was among the clouds.

<3> ἰδοὺ Ἀσσοῦρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφύασιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin
Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,
kai huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;
and high in size; and into the midst of the clouds came his top.

אִדוּ אֲסוּר קִיפָרִיסוֹס עַל לִבְנָן וְכָל טַיִם פָּרָפְיָאִסִין 4
:אֲשֶׁר בְּתוֹכֵן הַעֲנַן עָלָה אֲשֶׁר בְּתוֹכֵן הַעֲנַן

דְּמִים גְּדֻלְהוֹהוּ תְהוֹם רִמְמָתָהּוּ אֶת־נְהַרְתֶּיהָ הַלֵּךְ סְבִיבוֹת מִטְעָה
וְאֶת־תְּעַלְתֶּיהָ שְׁלָחָה אֶל כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.

Eze31:4 The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

<4> ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὑψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton,
Water nourished him, the deep made him rise up high;
tous potamous autēs ēgagen kyklō tōn phytōn autou
the rivers she led round about his plants,
kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.
and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

יָבִיחַ הַעֲלֵ־כֵן וְגַבְהָא קָמְתוּ מִכֹּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתַרְבִּינָה סַרְעִפְתִּיו
וְתִאֲרַכְנָה בְּאֲרָתוֹ מִמִּים רַבִּים בְּשִׁלְחֹוֹ: 5

הַעֲלֵ־כֵן וְגַבְהָא קָמְתוּ מִכֹּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתַרְבִּינָה סַרְעִפְתִּיו
וְתִאֲרַכְנָה בְּאֲרָתוֹ מִמִּים רַבִּים בְּשִׁלְחֹוֹ:

5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar`apothayu wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.

Eze31:5 Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

<5> ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,
Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,
kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.
and were multiplied tender branches his over water much.

וּבְסַעֲפִתִּיו קָנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פְּאֲרָתִיו יִלְדוּ 6
:וְעַל־גַּבְהָא יִשְׁבְּעוּ הַיְּבֵשִׁים וְעַל־גַּבְהָא יִשְׁבְּעוּ הַיְּבֵשִׁים

וּבְסַעֲפִתִּיו קָנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פְּאֲרָתִיו יִלְדוּ

כָּל חַיַּת הַשָּׁמַיִם וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים:

6. **bis`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim**

w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

<6> ἐν ταῖς παραφύασιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ σκιά αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou,

In his shoots nested all the birds of the heavens,

kai hypokatō tōn kladōn autou egennōsan panta ta thēria tou pediou,

and underneath his tender branches procreated all the wild beasts of the plain;

en tē skiā autou katōkēsen pan plēthos ethnōn.

in his shadow dwelt all the multitude of nations.

זַיִתָּה בְּגִדְלוֹ בְּאֶרֶץ הַלְיֹוֹתָיו כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים:

7. **way'yiph b'gad'lo b'orek daliiothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.**

Eze31:7 And he was fair in his greatness, in the length of his branches; for his roots extended to many waters.

<7> καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos

And he became good in his height because of the multitude

tōn kladōn autou, hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.

of his tender branches; for existed his roots among water much.

חֲאֲרָזִים לֹא-עָמְמָהוּ בְּגֵן-אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ
אֶל-סְעִפּוֹתָיו וְעַרְמָנִים לֹא-הָיוּ כְּפֹאֲרֹתָיו כָּל-עֵץ
בְּגֵן-אֱלֹהִים לֹא-דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ:

8. **'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s`apothayu**
w'ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets
b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

Eze31:8 The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim; the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches. Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

<8> κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφύασιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

<8> κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφύασιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

<11> καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν,
καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.

11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn,
even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;
kai epoïesen tēn apōleian autou.
and he caused his destruction.

יב ויבקר־תהו זָרִים עָרִיצִי גוֹיִם וַיִּטְּשׂוּהוּ אֶל־הַהָרִים
וּבְכָל־גְּאֻיֹת נָפְלוּ הַלְיוֹתָיו וַתִּשְׁבַּרְנָה פְּאֲרֹתָיו בְּכֹל
אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיִּהְרֹדוּ מִצְּלוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשׂוּהוּ:

12. wayik'r'thuhu zarim `aritseý goyim wayit'shuhu `el-heharim
ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliothayu watishabar'nah pho'rothayu
b'kol `aphiqey ha'arets wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

<12> καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν
καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρεων, ἐν πάσαις ταῖς φάραξις ἐπείσαν
οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς,
καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.

kai katebalon auton epi tōn oreōn,
And they threw him down upon the mountains.

en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou,
In all the ravines fell his tender branches;

kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō tēs gēs, kai katebēsan
and were broken his trunks in every plain of the land. And went down

apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.
from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

יג עַל־מַפְלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶל־פְּאֲרֹתָיו הָיוּ כֹל חַיֵּי הַשָּׂדֶה:

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim
w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

<13> ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 **epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,**
upon his downfall rested All the birds of the heavens;

kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,
and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

יָד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם כָּל-עֲצֵי-מַיִם
וְלֹא-יִתְנֶנּוּ אֶת-צִמְרָתָם אֶל-בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא-יַעֲמְדוּ
אֲלֵיהֶם בְּגִבְהָם כָּל-נְשֹׂתֵי מַיִם כִּי-כֻלָּם נָתַנּוּ לְמֹות
אֶל-אָרֶץ תַּחֲתִית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל-יֹרְדֵי בּוֹר: ׀

14. **l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim**
w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya'am'du 'eleyhem
b'gab'ham kal-shothey mayim ki-kulam nit'nu lamaweth
'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature,
nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation;
all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath,
among the sons of men, with those who go down to the pit.

<14> ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι·
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν
ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον
εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 **hopōs mē huyōthōsin en tō megethei autōn panta ta xyla ta en tō hydati;**
so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water,
kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō huuei autōn
and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height
pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton
against him all the ones drinking water. All were given unto death
eis gēs bathos en mesō huiōn anthrōpōn
in of the earth the depth, in the midst of the sons of men
pros katabainontas eis bothron. --
that go down into the pit.

כָּל-עֵץ בְּיַד מַיִם לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם כָּל-עֲצֵי-מַיִם
וְלֹא-יִתְנֶנּוּ אֶת-צִמְרָתָם אֶל-בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא-יַעֲמְדוּ
אֲלֵיהֶם בְּגִבְהָם כִּי-כֻלָּם נָתַנּוּ לְמֹות אֶל-אָרֶץ תַּחֲתִית
בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל-יֹרְדֵי בּוֹר: ׀

טו כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בַּיּוֹם רָדָתוֹ שְׁאוּלָה הֶאֱבַלְתִּי כִפְתִּי
עָלָיו אֶת-תְּהוֹמוֹ וְאֶמְנַע בְּהַרְוֹתֶיהָ וַיִּכְלְאוּ מִיָּם רַבִּים
וְאֶקְדַּר עָלָיו לְבַנּוֹן וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלֻפָּה:

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi
`alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim
wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says my Adon אֲדֹנָי, On the day when it went down to Sheol I caused lamentations; I covered over him the deep and I held back her rivers. And many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for him, and all the trees of the field wilted away on account of him.

<15> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡ ἡμέρα κατέβη εἰς ἄδου, ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκοτάσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hē hēmera katebē eis hādou, epenthēsen auton hē abyssos,
Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss.
kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos,
And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water.
kai eskotasen ep' auton ho Libanos,
And was darkened over him Lebanon;
panta ta xyla tou pediou ep' autō exelythēsan.
all the trees of the plains by him were enfeebled.

אֲדֹנָי אָמַר בַּיּוֹם שֶׁיָּרַד אֲדֹנָי לְשׁוֹל אֶת-תְּהוֹמוֹ וְאֶמְנַע בְּהַרְוֹתֶיהָ וַיִּכְלְאוּ מִיָּם רַבִּים
וְאֶקְדַּר עָלָיו לְבַנּוֹן וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלֻפָּה:

טז מקול מפלתו הרעשתי גוים בהורדתי אותו שאולה
את-יורדי בור וינחמו בארץ תחתית כל-עצי-עדן
מבחר וטוב-לבנון כל-שתי מים:

16. miqol mapal'to hir`ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor
wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`Eden mib'char
w'tob-L'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down to Sheol with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered in the earth's lowest parts, the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

<16> ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσειέσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou eseisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton
From the sound of his downfall shook the nations when I brought him down
eis hādou meta tōn katabainontōn eis lakkon,
unto Hades with the ones going down into the pit.
kai parekaloun auton en gē panta ta xyla tēs tryphēs

in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.
houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.
Thus Pharaoh and all the multitude of his strength, says YHWH.